

**Jueves  
07  
de abril**

## **Segundo de Primaria Lengua Materna. (Clase bilingüe)**

### *La palabra antigua*

**Aprendizaje esperado:** *comprende el significado que tienen las narraciones de la palabra antigua por su valor estético y el contenido cultural.*

**Énfasis:** *escucha narraciones de la palabra antigua y reflexiona sobre la forma en que comienzan y terminan.*

#### **¿Qué vamos a aprender?**

Comprenderás el significado que tienen las narraciones de la palabra antigua por su valor estético y el contenido cultural, escucharás y leerás narraciones de la palabra antigua y reflexionarás sobre la forma en que comienzan y terminan.

En esta sesión el Mtro. Elías Santiago del estado de San Luis Potosí, te estará apoyando con su conocimiento, él es hablante de la **lengua tének**.

Para esta sesión se prepararon varios materiales, ¿qué te parece si comenzamos viendo un video para que tengas una idea de cómo es el lugar donde vive Elías?

#### **1. Ventana a mi Comunidad / Nahuas Huasteca y Tenek.**

[https://www.youtube.com/watch?v=2IKTIQ3jwM0&ab\\_channel=FannyContreras](https://www.youtube.com/watch?v=2IKTIQ3jwM0&ab_channel=FannyContreras)

El lugar donde vive es muy hermoso y vemos cómo conviven con la cultura náhuatl, incluso pudiste observar que en las escuelas están presentes tres lenguas: tének, náhuatl y español, y, ¡hay niños trilingües!

Así son n regiones, ricas en naturaleza y cultura.

Fíjate que el día de hoy aprenderás una parte muy importante de la cosmovisión indígena, en especial de la **tének**. “La palabra antigua”.

Es un conocimiento que viene de los tiempos más antiguos.

La **palabra antigua** son conocimientos que vienen desde hace mucho tiempo, el tiempo antiguo, que se dan en forma de relatos y nos enseñan principalmente del origen de las cosas, nos hablan de temas sagrados para nuestra cultura.

¿Qué les parece si entramos de lleno a la clase?

Pues, ¡adelante!

## ¿Qué hacemos?

Observarás un ejemplo de **palabra antigua**, así comprenderás mejor a qué nos referimos.

Seguramente, han escuchado algunos relatos acerca de por qué vemos la silueta de un conejo en la luna, pues esta es la explicación desde la cosmovisión tének.

Observa el video:

### 2. Cómo llegó el conejo a la luna.

[https://www.youtube.com/watch?v=ERGSadkhW3w&ab\\_channel=68voces](https://www.youtube.com/watch?v=ERGSadkhW3w&ab_channel=68voces)

La Palabra antigua nos habla de tiempos remotos, de la creación de las cosas, no tiene un autor, pues los autores fueron los primeros hombres y mujeres que compartieron estos relatos a sus hijos y nietos hasta llegar a nosotros.

Se tienen más relatos de la Palabra antigua desde la cosmovisión tének, algunos relatos de la Palabra antigua serán compartidos contigo con mucha atención:

### 1. El relato del maíz.

Español

## El relato del maíz

Un pescador fue un día al río y vio que debajo del agua, pasaban muchas hormigas arrieras, cargadas de maíz.

El pescador se quitó la ropa y entró al agua para agarrar a las hormigas, pero no pudo agarrar a ninguna, ya que las hormigas pasaban por una cuerda.<sup>(1)</sup> El pescador se quedó pensando cómo podía quitarle a las hormigas lo que llevaban.

Se le ocurrió seguir a las hormigas hasta su madriguera. Allí encontró unas semillas muy bonitas,

¡juntó y fue a sembrarlas en su terreno, pero no nacieron, ya que pronto vinieron las arrieras y se llevaron las semillas que estaban sembradas. Cuando el hombre vio lo que habían hecho las hormigas, las siguió de nuevo hasta su madriguera y ahí encontró más semillas que antes; las juntó y fue a sembrarlas en su terreno. Estas sí nacieron y crecieron. El hombre recogió muchas mazorcas.

Dicen que así se empezó a conocer el maíz.

Severo Hernández Martínez  
Santos Valentín Julia  
Ignacio Pérez Hernández  
Ma. del Socorro González Flores  
Julia González Cruz  
La Pihahaya, Ciudad Valles

**Nota:**  
<sup>(1)</sup> Probablemente la traducción más adecuada es "por una cuerda", ya que no se creía si se trataba de un mecate o de un bejuco.





Tének

## In T'ilábil an Idhidh

Un inik xi péi I kalidhom to'ol, K'alej ti puliktsa', ani in tsu'uw K'ojó' ani ja' ani aláim k'watakchik ti wafel yan I pakdha' dhanits.

Tám an inik k'atin ani atáts tin ál an ja' abal kin yak'wa' an dhanits, po'ibáts in ejfow kin yak'wa' mani jún, kom an dhanits u wafelakchik eblim ti bó' juni ts'á'. Ani tám, an inik k'wajij ti tsapax abal jant'ni ne'ets kin tax'anchij an k'apnéi xin ne'ahakchik an dhanits.

Tám in óyanchij in béil ma tin k'imó'chik an dhanits, ani an inik in péna' an itáb ani K'alej in 'ayal tin xe'ets, po' yaba' jant'oj wátsin, kom chixchik an pakdha' dhanits ani in tal' kalidha' an itáb axi k'wajata'k 'ayadh.

An inik, tam'i in tsu'uw an pojxatolab xin t'aja'chik an dhanits, K'alej jun'i tin muk an dhanits in ik'tal más I itáb ani jun'i in t'ayo'. Tam' opti wátsin ani in dhaya' yan I way'

Antsana' ti uxnal tujey an idhidh

Severo Hernández Martínez  
Santos Valentín Julia  
Ignacio Pérez Hernández  
Ma. del Socorro González Flores  
Julia González Cruz  
La Pihahaya, Ciudad Valles

(1) A xitew' in dhanichik ti "pakidha' dhanits", Javetsaj xibijyab ti "idhidh".





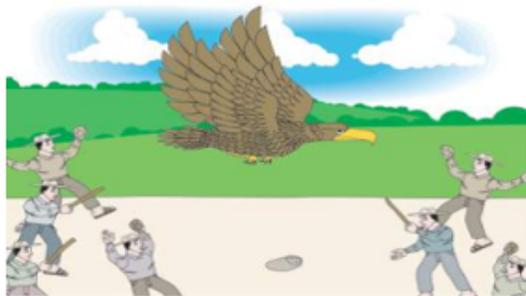

## 2. El águila gigante.

### AN PULIK T'IW

An biyól t'ilábil, in ulal abal tam ti ts't'kin ti yanel an inikchik al an tsaból, u wa'tsi'nal an t'ele'chik poj yab u puwelak, kom u pa'ilak jún i yetse t'iw, abal kin k'apuw an t'ele'chik xu wa'tsi'nal.

An k'wajil tsakuychik abal yab in ejfowal kin puwedha' in t'ele'íl. Tamkunchik jun kalel ani in ts'ejka'chik jún i yetse' bolim t'ipodh t'ele'. An t'iw in tsu'uw abal k'wajata' jún in t'ele', pa'ay kin k'apuw, ani tam tin xapk'a' in wí', ani in akan, tám uteychik kin tsemadha'. Tám chich jún i k'ak'adhtaláb, ani in mu'uw ti buk i pejach an ts'én, ju'taj tu k'wajitak an t'iw.

U ulúwáb abal k'alej ti k'wajil jún i yetse' inik tin akan an pulik ts'én, abal kin beletna' in bichówil, ani jats ma béi xo', tam ne'ets ka ulits an ób u kalel ti tumumúl.



### EL ÁGUILA GIGANTE

Los relatos tradicionales narran que cuando el ser humano empezó a multiplicarse en estas tierras, nacían los niños, pero estos no crecían debido a que bajaba un águila gigante para devorarse a los niños que iban naciendo.

Los habitantes estaban molestos porque no podían ver crecer a sus hijos. Un día se unieron e hicieron un gran tamal en forma de un niño. El águila vio el tamal y pensó que era un niño, así que bajó para comérselo; cuando ya lo tenía en sus garras, los habitantes se acercaron para sacrificar al ave.

Después, el cerro donde vivía el águila gigante se partió en siete partes a causa de una gran tempestad.

Narran que un gran abuelo se fue a vivir al pie del cerro, para cuidar a su pueblo. Por eso, hoy en día, sale el abuelo en forma de trueno a anunciar cuando va a llover.

Si tienes oportunidad de platicar con tus abuelos sabios, pues son ellos quienes tienen en su mente y corazón estos conocimientos ancestrales.

También los pueden consultar en tus libros, sin embargo, es preferible que, si tienen la oportunidad, los escuchen de los abuelos sabios.



Te presentaremos dos formas en cómo te puedes acercar a los abuelos.

La primera se encuentra en esta cápsula.

- **Cápsula: Don Leopoldo y Jimenita. La palabra antigua.**  
<https://youtu.be/vgGsWHgqfIM>

Aquí Jimenita se acerca a un vecino y él le comparte una narración.

En algunos contextos, los niños se acercan a los abuelos de esta manera, pero en los contextos indígenas, tenemos una forma diferente. Esa forma ya se ha compartido en esta clase, pero vale la pena recordarla.

### ¿Cómo consultar a los sabios?

#### 1. Tener presente el tema que quieres saber.

- Una narración de la palabra antigua.

#### 2. Prepárate para ir a preguntar.

Pregunta a tus padres cómo se acostumbra a consultar a los mayores. En algunos casos sólo se trata de ir y preguntar, pero en muchos lugares, no es así, en nuestras comunidades si un niño quiere consultar a un sabio o abuelo, tiene que ir con un adulto a casa del abuelo o abuela sabios, y a través de un familiar (del abuelo) se le pregunta si puede dedicarnos parte de su tiempo, el familiar le comenta al abuelo y él dirá si está dispuesto y cuándo nos atenderá. El día de la consulta, es bueno llegar con algún presente, cosas de nuestro contexto, un pan, una fruta, o según sea la costumbre, no son cosas con alto valor, más bien son formas de mostrar respeto. Por eso es necesario que antes de acudir se prepare lo necesario.

#### 3. Al momento de la narración hay que Saber escuchar.

En el momento en que el abuelo o la abuela te reciban, el adulto que acompaña expresará su reconocimiento con reverencias propias del contexto, hará entrega del presente y planteará el tema de la visita. También es necesario preguntar si se puede realizar la grabación mediante un celular para tener la grabación y poder volver a escucharlo posteriormente.

Luego, la abuela o el abuelo, hablará de la forma que él o ella acostumbran, realizar la narración, al niño o niña le corresponde escuchar atentamente y con respeto. Cuando el sabio termina de hablar, se agradece con palabras de mucho respeto.

Así se haría en una comunidad indígena, es una forma diferente.

Recuerda que sin importar el contexto donde vivas siempre muestra respeto a los abuelos y abuelas.

Ellos son portadores de grandes enseñanzas.

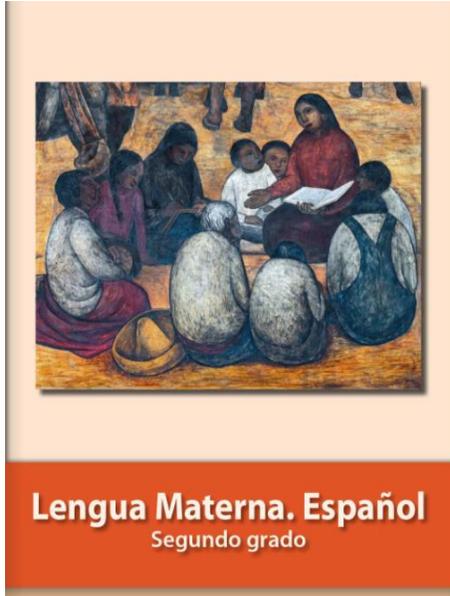
Si te es posible consulta otros libros y comenta el tema de hoy con tu familia. Si tienes la fortuna de hablar una lengua indígena aprovecha también este momento para practicarla y platica con tu familia en tu lengua materna.

**¡Buen trabajo!**

**Gracias por tu esfuerzo.**

## Para saber más:

Lecturas



<https://libros.conaliteg.gob.mx/P2ESA.htm>